

中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

谢德林作品集 ①

〔俄〕萨尔蒂科夫—谢德林 著 张孟恢 译



上海译文出版社

中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

谢德林作品集 ①

〔俄〕萨尔蒂科夫-谢德林 著 张孟恢 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

谢德林作品集(上下卷)/(俄)谢德林著;
张孟恢,黄裳译. —上海:上海译文出版社,2015.1
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库)
ISBN 978-7-5327-6777-9

I. ①谢… II. ①谢… ②张… ③黄… III. ①俄罗斯
文学—近代文学—作品综合集 IV. ①I512.14

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2014)第197560号

本书为《中国国家出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准的《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》》,由中国文学著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

САЛТЫКОВ-ЩЕДРИН
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

谢德林作品集(上下卷)

〔俄〕萨尔蒂科夫-谢德林 著
张孟恢 黄裳 译
责任编辑/吴健平 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址: www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路193号 www.ewen.co
山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 22.25 插页 12 字数 668,000
2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷
印数: 0.001—5,000册

ISBN 978-7-5327-6777-9/1·4099
定价: 98.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0533-8510898

本书为中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准的《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》。由中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

目 录

译本序	5
一个庄稼汉养活两个将军的故事	16
良心丢了	23
野地主	33
聪明绝顶的鲇鱼	40
忘我的兔子	45
可怜的狼	50
美德先生与缺德鬼	56
熊都督	62
骗子报人和轻信的阅读者	71
鲤鱼干	74
充任梅塞纳斯的鸢鹰	84
信奉理想主义的鲫鱼	92
玩具人儿	102
黄雀的不幸	128
耿耿忠心的特列卓尔	142
不闭之眼	149
傻瓜	154
邻人	163
想法合理的兔子	169
自由主义者	176
健忘的绵羊	181
苦力马	186
果子羹	191

闲谈	193
村里火灾	199
在路上	206
壮士	211
鬣狗	213
出在叛逆可夫身上的怪事	216
复活节之夜	224
乌鸦叩首陈情记	229
圣诞故事	237

目 录

出版者序	251
致读者	254
愚人城居民的来源	257
俄国政府在各个时期派往愚人城的市长 简表(1731—1826)	265
管风琴	269
六位女市长的传说 愚人城的倾轧情景	281
德沃耶库罗夫的音息	293
饥饿城	295
稻草城	308
荒诞无稽的旅行家	318
为启蒙而战	323
免战时代	342
膜拜玛门和忏悔	357
忏悔的确证, 结局	383
证明文献	407
译后记	416

童话集

张孟恢 译

目 录

译本序	5
一个庄稼汉养活两个将军的故事	16
良心丢了	23
野地主	33
聪明绝顶的鲇鱼	40
忘我的兔子	45
可怜的狼	50
美德先生与缺德鬼	56
熊都督	62
骗子报人和轻信的阅读	71
鲤鱼干	74
充任梅塞纳斯的鸢鹰	84
信奉理想主义的鲫鱼	92
玩具人儿	102
黄雀的不幸	128
耿耿忠心的特列卓尔	142
不闭之眼	149
傻瓜	154
邻人	163
想法合理的兔子	169
自由主义者	176
健忘的绵羊	181
苦力马	186
果子羹	191

闲谈	193
村里火灾	199
在路上	206
壮士	211
鬣狗	213
出在叛逆可夫身上的怪事	216
复活节之夜	224
乌鸦叩首陈情记	229
圣诞故事	237

译本序

—

米哈伊尔·叶夫格拉福维奇·萨尔蒂科夫，十九世纪俄国著名革命民主主义作家。早期发表作品署名尼·谢德林，后用萨尔蒂科夫-谢德林。一八二六年一月二十七日生于特维尔省卡里雅津斯基县斯帕斯-乌戈尔村一个地主家庭。十岁进莫斯科贵族学校。两年后，因成绩优异被保送入皇村学校。这所学校原来是为沙皇政府培养官吏的，但在普希金时代，这里却是自由思想的发源地。到谢德林就读时期，虽然一些进步教员已被逐出校门，但自由思想的火花并未熄灭，进步书刊仍然时常在学生中间流传。别林斯基与赫尔岑的革命民主主义思想和文学的现实主义理论，彼得拉舍夫斯基宣传的空想社会主义，对学生时代的谢德林起了很深的影响。一八四四年谢德林在皇村学校毕业，不久即加入彼得拉舍夫斯基小组，与小组其他成员共同研究西欧空想社会主义者傅立叶、圣西门、孔西德朗等人的著作，讨论俄国及西欧的政治生活与革命问题、人类社会的前途问题，等等。这些活动对谢德林的世界观的形成，起过极大的作用。

谢德林的创作活动始于学生时代，最初写诗，一八四一年《读者文库》发表了他的第一首诗作《竖琴》。一八四三至一八四四年间，他又写了一些诗，但大都带有模仿性质，不够成熟，作者自己也不重视，因此保存下来的不多。谢德林在皇村学校毕业后，到陆军部任官职，同时开始了散文创作。一八四七年他发表了第一个中篇《矛盾》，接着第二个中篇《错综复杂的事件》又于一八四八年问世。这两部作品虽然艺术上还不够成熟，却大胆提出了社会不公的尖锐问题，反映了理想与现实的显著矛盾，特别是第二部作品，更进而揭露了统治者的巧取豪夺，对被压迫者寄予了深切的同情。这两部小说反映了年轻谢德林的探索与追求，但由于主题的强烈政治色彩，引起了

沙皇政府的注意与仇视。小说问世不久，不仅作品遭到查禁，谢德林本人也遭逮捕，并被流放到维亚特卡。

沙皇尼古拉一世死后，谢德林被解除流刑，一八五五年底离开维亚特卡回到彼得堡。八年流放生活，使谢德林对现实有了具体和深刻的感受。他积累了大量有关统治阶级的生活见闻，研究了人民的风习和语言，根据流放期间得来的生活素材，写出了著名的《外省散记》，一八五六年开始在《俄罗斯通报》陆续发表。《外省散记》为作者带来极大的声誉，尼·谢德林这个名字从此蜚声文坛。这部包括三十余篇特写的作品，以无情的讽刺抨击了沙皇官吏的贪污腐化、堕落无耻的生活。那些有声有色的人物形象，把农奴制俄国的腐朽暴露无遗。作品发表后，得到革命民主主义批评家车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫等人的高度评价。

《外省散记》写成之后，一八五六至一八五八年间，谢德林在内政部任职，以后又先后担任梁赞省和特维尔省的副省长，直到一八六二年。他一面担任官职，一面写作。一八六三年出版的《纯洁的故事》和《讽刺散文》两部集子，大部分都是这时期写的短篇小说和特写。

革命民主派的重要喉舌《现代人》杂志被沙皇政府勒令停刊八个月之后，于一八六三年初复刊，这时谢德林应涅克拉索夫邀请参加编辑部工作。一八六三至一八六四两年间，他在这个刊物上发表了许多短篇小说、特写以及其他文章，并在总题为《我们的社会生活》专栏里，写了大量政论，对于在车尔尼雪夫斯基被捕后的新情况下如何进行社会革命斗争，同自由主义派及反动报刊展开了激烈的论战。但后来谢德林与编辑部领导成员安东诺维奇等人发生分歧，论战中断，随即退出了《现代人》编辑部。

离开《现代人》以后，谢德林对担任官职仍然抱有幻想，以为这样可以帮助实行社会改革，所以一八六五至一八六八年又复出任职，相继在奔萨、图拉、梁赞等省任税务署署长。就这一时期的生活观察与感受，一八六九年他写了《外省书简》及《时代征兆》的一部分，对废除农奴制不久的俄国现实生活作了概括的描述。这次任职期间，谢德林屡次与上司发生冲突，又时常在文章中讽刺嘲笑达官显贵，结果遭到梁赞省省长的控告，被撤去四等文官职务，沙皇还下令以后永不录用。从此谢德林告别官场，一直从事编辑与写作。

一八六八年，谢德林再度与涅克拉索夫合作，接办《祖国纪事》杂志。他们继承《现代人》的革命民主主义传统，继续对沙皇政府的反动统治、自由派

的空谈与伪善进行揭露和斗争,揭示俄国资本主义发展的特征和农村中的阶级分化等等。在涅克拉索夫和谢德林主持之下,《祖国纪事》成了七十年代俄国最进步的杂志,在当时的思想界发挥了极大的作用。一八七三年涅克拉索夫逝世后,谢德林继任主编,直到一八八四年四月该杂志被沙皇政府查禁。

从一八六八到一八八四这十六年间,谢德林全部精力用于编辑《祖国纪事》与创作活动。这是他创作最旺盛、艺术上取得极高成就的年代。这时期他写了许多伟大的作品,塑造了不少社会意义极为深刻的典型形象。著名的政治讽刺长篇《一个城市的历史》(1869—1870),以怪诞和夸张的艺术手法,描绘了愚人城历任市长鱼肉人民的故事。作者以叙述愚人城编年史为故事线索,讽刺的矛头直指沙皇国家机器,无情地揭露它反人民的本质。愚人城一个市长的形象,活画出沙皇官僚的真实本性,指明沙皇专制是一部压榨人民的机器。这里表面是写历史,实际上指的是那时的现存社会制度。这是谢德林讽刺艺术的代表作。《蓬巴杜先生和蓬巴杜太太》(1863—1874)写农奴制废除后的沙皇官僚。这些人出身贵族地主,是彼得堡饭店里厮混出来的膏粱子弟,大都不学无术,狂妄无耻。他们高喊改革,因而有自由派的雅号。但到做官掌权之后,便抛开假面具,露出了真实的狰狞面目。在七十年代,谢德林十分注意农奴解放以后俄国资本主义的发展特色,官僚及资产阶级在政治和经济领域里的作用。他在《塔什干的老爷们》(1869—1872)这部作品里,通过几代塔什干人的性格刻画,揭露了统治阶级的贪婪和掠夺,他们对中亚地区的殖民统治。《外省人旅居彼得堡的日记》(1872)写彼得堡的资产阶级和贵族地主的巧取豪夺,尖刻地嘲讽了卖身投靠的文人笔吏。《金玉良言》(1872—1876)里的中心人物杰鲁诺夫,是一个典型的资产阶级掠夺者,他不择手段盘剥农民,盗窃国家资财,对这些以伪善言行装扮起来的所谓“顶梁柱们”,作者作了无情的揭露。《莫尔恰林老爷们》(1874—1878)这部作品,谢德林深刻研究分析了当时的社会心理,把格里鲍耶陀夫著名戏剧《智慧的痛苦》中的人物莫尔恰林移植到七十年代的生活环境中来,借用这个形象,对自由派庸人出卖灵魂、俯首帖耳、思想贫乏、明哲保身等等,给以无情的鞭答。《蒙列波避难所》(1878—1879),写七十年代末俄国农民受到的政治经济压迫,富农和资产阶级逐步兴起,贵族地主日渐没落。商人拉祖瓦耶夫和酒店老板科卢帕耶夫,正是当时俄国社会新生资产阶级剥削者的典型形象。杰出的长篇家庭纪事小说《戈洛夫略夫一家》

(1875—1880),是谢德林的一部代表性力作。作者以卓越的艺术笔力,描绘农奴制下地主家庭的衰败与灭亡。家人之间的尔虞我诈,百无聊赖的颓废寄生生活,真实而深刻地揭示出俄国贵族地主之家的腐朽性与必然灭亡的命运。空话连篇、好话说尽、坏事也干尽的犹大什卡(小犹大),是贪婪和阴险狡诈的伪善者的典型。这个典型的人物形象是谢德林的杰出创造。此外,这时期写的《现代牧歌》(1877—1881)、《致婶母信》(1881—1882)、《波谢洪尼耶故事》(1883—1884)等作品,都以多样的艺术手法、尖锐的讽刺,绘制了沙皇专制统治之下警察暗探横行、中等阶层懦弱惶恐、自由派叛卖投降的生活画面,塑造了形形色色的社会典型。

七十年代中期谢德林出国治病,八十年代又数度出国,先后到过德国、法国、瑞士等国。他把旅途观察所得,写成特写集《在国外》(1880—1881),描绘了巴黎公社失败后欧洲资产阶级的反动统治,充满尖锐矛盾的社会生活。他说法国是“没有共和主义者的共和国”,嘲笑俾斯麦德国妄图攫取世界霸权。

一八八四年四月,《祖国纪事》被沙皇政府查封,永远禁止出刊。谢德林的创作园地完全被剥夺了。虽然这时沙皇政府对人民加紧残酷镇压,图书审查更加严厉,谢德林仍然没有放下手中的笔,他带着病弱之身,继续创作,晚年写的著名作品有《童话集》(1882—1886)、《生活琐事》(1886—1887)和《波谢洪尼耶遗风》(1887—1889)。

《生活琐事》与《波谢洪尼耶遗风》是谢德林的最后两部作品。前者写八十年代俄国中下层人民的日常生活,反映他们的悲惨命运。后者描绘了农奴制改革之前地主生活的广阔画面。这两部作品的艺术风格,和他以前所写作品有了比较显著的变化,情节描述和人物刻画不再采用夸张、怪诞、尖锐的讽刺形式,而是运用一般现实主义的写实手法,但作品的思想倾向仍然一如既往,忠实于革命民主主义立场。

一八八九年五月十日谢德林在彼得堡逝世。

萨尔蒂科夫-谢德林是杰出的讽刺作家,他的作品是十九世纪俄罗斯文学的重要遗产,体现了当时的先进思想革命民主主义。他继承了果戈理的现实主义传统,运用“伊索式语言”、幻想、夸张等多样的讽刺笔法,同沙皇反动统治进行了巧妙的斗争,在艺术上取得了高度的成就。他塑造的众多典型形象,深刻揭示了俄国社会生活现象的本质,具有高度艺术概括力。列宁十分重视谢德林的作品,曾多次用他的人物形象揭露孟什维克。

谢德林一生所写作品数量很大,内容丰富,形式多样,在这些作品当中,童话是占有重要地位的代表作。他写童话开始于六十年代,最早的一篇是《一个庄稼汉养活两个将军的故事》,随后又写了《良心丢了》和《野地主》。当时他只写了这三篇童话作品。以后,他虽然也采用这种形式在作品中穿插写过一些类似童话的情节,但独立成篇的都是一八八二至一八八六这四年间写成的。他的童话共计三十二篇,其中一部分作者生前曾编为集子出过单行本,但没有出过完整的童话集。三十年代苏联出版《谢德林全集》,才搜集了他的全部童话,编入全集。本书介绍的,即据一九三七年出版的《谢德林全集》第十六卷原文译出的全部童话作品。

一般说来,童话是给孩子们读的,但谢德林的童话却不是一般意义的童话,它既是为孩子写的,也是写给成年人读的。这些童话是在十九世纪八十年代暗无天日的沙皇俄国出现的艺术明珠。在这段最反动的政治统治时期,尤其是《祖国纪事》杂志被封闭之后,政治气候极为恶劣,谢德林已处于困难重重的境地,发表作品,也不得不借用温和自由派刊物的一席之地。露骨的讽刺显然无法与读者见面了。为了同反动图书审查制度作斗争,蒙蔽沙皇鹰犬的耳目,使作品得以传播,并容易为广大人民群众接受和理解,谢德林又重新运用童话体裁,作为一种特殊讽刺武器,继续战斗。谢德林是善于创造的讽刺大师,童话这一文学形式到了他的手里,就成为他出色和绝妙的艺术创造。思想内容和艺术形式,在这里是完美和巧妙地糅合在一起,熔于一炉的。谢德林的童话有一个特点,他以前所写作品的某些主题和形象,在许多童话中都结合八十年代的社会现实生活,以最凝炼、最简洁、最集中的艺术手法再现出来。所以,我们阅读谢德林的童话,可以看出他整个创作的面貌。苏联的谢德林研究者,有的认为童话是谢德林的创作中带有总结意义的作品。这是有一定道理的。

就主题思想来说,谢德林的童话大体包括如下几方面内容:一、揭露沙皇专制政府上层的反动实质及俄国社会阶级矛盾;二、讽刺当时知识界某些人士的懦夫心理及自由主义派的叛卖和伪善言行;三、描写农民群众备受压迫剥削的悲惨境遇;四、叙述一般道德问题和革命世界观问题,等等。

作为革命民主主义者,谢德林是极度憎恨沙皇反动统治及其鱼肉人民

的官僚阶层的。《熊都督》、《充任梅塞纳斯的鸢鹰》、《壮士》三篇童话，讽刺矛头直指沙皇政府，极其鲜明地体现了作者的革命思想。他以猛兽、猛禽这类动物形象，活现了统治者嗜杀的本性，从而无情地揭露了沙皇统治机器的反动实质。熊都督和鸢鹰都是凶残的走兽飞禽，可以在丛林荒野、悬崖高山恣意捕杀，称霸一方，仿佛不可一世，但在谢德林笔下，他们也是外强中干、愚蠢可笑的，最后仍然逃不脱可悲的结局。野兽只能有野兽的下场。这就是谢德林为沙皇专制制度作出的合乎历史发展规律的预言。从作品的思想倾向可以看出，谢德林对沙皇政府是不抱丝毫幻想的，要解救人民，只有推翻暴虐和腐朽的沙皇专制政府。这一思想在《壮士》里表现得特别明显。壮士原来是俄国古代民间口头叙事诗中保国卫民的英雄形象，但在这篇童话里，谢德林却反其意而用之，壮士长期酣睡在树洞里，最初还以如雷的鼾声威慑着人们。当惨重的灾难降临这个国度，百姓们处于水深火热，盼望壮士拯救的时候，他却仍然在树洞里睡大觉，对大地上的一片呻吟不闻不问，甚至连鼾声也没有了。等到伊凡努什卡挥拳打碎树洞，原来这壮士早已腐烂，而且给毒蛇吃得只剩一个脑袋了。很显然，作品的寓意是说沙皇专制制度已经腐朽透顶，只能扔进历史的垃圾堆。由于政治倾向性十分尖锐露骨，难以发表，而艺术上也算不得上乘之作，作者本人可能不够满意，因此，这篇童话在谢德林生前始终没有发表。他逝世之后，又埋没了三十余年，直到一九二二年，《红色档案》第一次发表出来，人们才知道这篇作品。

谢德林是现实主义讽刺大师，除去运用虚构与夸张对社会生活现象进行艺术概括，塑造性格典型之外，也常常按思想主题需要，把生活中或历史上实有的人物改头换面写进作品，含沙射影给以无情的嘲讽。据苏联注解家们解释，《熊都督》这篇童话就是嘲讽亚历山大三世当政时期一些大臣的愚蠢和残暴，主要形象都是实有所指的。那个不学无术、文理欠通的狮子，显然是沙皇亚历山大三世的剪影。在狮子身边当顾问的驴子，正是任宗教院总监、对亚历山大三世起过极大影响的反动头子波别多诺斯采夫的素描像。老熊也有原型可查。因微小罪行身败名裂的老熊一世，是内务大臣伊格纳季耶夫的写照，而老熊二世的原型，则是接替伊格纳季耶夫任同一职务、以制造重大罪行声名狼藉的德米特里·托尔斯泰伯爵。这些真实人物进入虚构的童话故事，经过作者画龙点睛的艺术描绘，加强了作品的现实意义，让人民群众更加清晰地认识沙皇统治的实质。

谢德林的童话中具有高度思想水平和非凡艺术成就的，是那些鞭挞儒